



Treaty Series No. 22 (1958)

Convention on Social Security and Protocol concerning Benefits in Kind

between Her Majesty in respect of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and His Majesty the King of the Belgians

Brussels, May 20, 1957

[Ratifications were exchanged on April 30, 1958]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
July 1958*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
TWO SHILLINGS NET

**CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN HER MAJESTY
THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND OF HER OTHER REALMS
AND TERRITORIES, HEAD OF THE COMMONWEALTH, AND
HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS**

Brussels, May 20, 1957

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, and His Majesty the King of the Belgians,

Being resolved to co-operate in the social field,

Affirming the principle that the nationals of one High Contracting Party should receive under the social security legislation of the other equal treatment with the nationals of the latter,

Desirous of giving effect to this principle and of making arrangements enabling their nationals who go from the territory of one High Contracting Party to the territory of the other either to keep the rights which they have acquired under the legislation of the former Party or to enjoy corresponding rights under the legislation of the latter,

Desirous further of making arrangements for insurance periods completed under the legislation of the two High Contracting Parties to be added together for the purpose of determining the right to receive benefit,

Have resolved to conclude a Convention and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Sir George Labouchere, K.C.M.G., Her Britannic Majesty's
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Brussels;

His Majesty the King of the Belgians:

M. Léon-Eli Tröclet, Minister of Labour and Social Welfare;

Who, having exhibited their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows:—

Part I.—Definitions and Scope

ARTICLE 1

For the purpose of the present Convention—

- (1) "territory" means, in relation to the United Kingdom, England, Scotland, Wales, Northern Ireland and the Isle of Man, and, in relation to Belgium, the metropolitan territory only;
- (2) "national" means, in relation to the United Kingdom, a citizen of the United Kingdom and Colonies, and, in relation to Belgium, a person having Belgian nationality or a native of the Belgian Congo or of Ruanda-Urundi;

CONVENTION DE SECURITE SOCIALE ENTRE SA MAJESTE LA REINE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET DE SES AUTRES ROYAUMES ET TERRITOIRES, CHEF DU COMMONWEALTH, ET SA MAJESTE LE ROI DES BELGES

Bruxelles, le 20 mai 1957

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de Ses autres Royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, et Sa Majesté le Roi des Belges,

Résolus à coopérer dans le domaine social,

Affirmant le principe de l'égalité de traitement des ressortissants des deux Hautes Parties Contractantes au regard de la législation de sécurité social de chacune d'elles,

Désireux de donner effet à ce principe et de prendre les mesures permettant à ceux de leurs ressortissants qui quittent le territoire d'une Partie pour se rendre sur le territoire de l'autre, de conserver les droits acquis au titre de la législation de la première Partie ou de bénéficier de droits correspondants au titre de la législation de la deuxième Partie,

Désireux, en outre, de prendre les mesures permettant la totalisation des périodes d'assurance accomplies au titre des législations de l'une et de l'autre Partie, pour la détermination des droits au bénéfice de ces législations,

Ont résolu de conclure une Convention et, à cet effet, ont nommé Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de Ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth :

Sir George Labouchere, K.C.M.G., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté britannique, à Bruxelles;

Sa Majesté le Roi des Belges :

Monsieur Léon-Eli Troclet, Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

Lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Titre I^{er}.—Définitions et Champ d'Application

ARTICLE 1^{er}

Pour l'application de la présente Convention, le terme :

- (1) " territoire " désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni : l'Angleterre, l'Ecosse, le Pays de Galles, l'Irlande du Nord et l'île de Man, et, en ce qui concerne la Belgique : le territoire métropolitain uniquement;
- (2) " ressortissant " désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni : tout citoyen du Royaume-Uni et de ses colonies, et, en ce qui concerne la Belgique : toute personne ayant la nationalité belge ainsi que tout indigène du Congo Belge et tout indigène du Ruanda-Urundi;

- (3) "legislation" means, according to the context, the laws and regulations specified in Article 2 in force in any part of the territory of one (or the other) High Contracting Party;
- (4) "competent authority" means, in relation to the United Kingdom, the Minister of Pensions and National Insurance, the Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland, or the Isle of Man Board of Social Services, as the case may require, and, in relation to Belgium, the Minister responsible for the legislation specified in Article 2;
- (5) "social security authority" means, in relation to the United Kingdom, the Minister of Pensions and National Insurance, the Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland, or the Isle of Man Board of Social Services, or the statutory authorities appointed to determine questions under the legislation of the United Kingdom, as the case may require, and, in relation to Belgium, the appropriate administrative authority specified in the legislation of Belgium;
- (6) "employed person" means a person who comes within the definition of an employed person (or a person who is treated as an employed person) in the legislation which is being applied; "employment" means employment as an employed person, and the words "employ" and "employer" refer to such employment;
- (7) "dependant" means, in relation to the United Kingdom, a person who would be treated as such for the purpose of any claim to receive benefit in respect of a dependant under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Belgium, a person who comes within the definition of a dependant in the legislation of Belgium;
- (8) "insurance period" means a period in respect of which contributions appropriate to the benefit in question have been paid under the legislation of one (or the other) High Contracting Party;
- (9) "equivalent period" means, in relation to the United Kingdom, a period in respect of which contributions appropriate to the benefit in question have been credited under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Belgium, a period recognised under the legislation of Belgium as equivalent to an insurance period or period of employment appropriate to the benefit in question;
- (10) the words "benefit" and "pension" include any increase in the benefit or pension and any additional allowances payable therewith, other than benefits in kind;
- (11) "sickness benefit" means, in relation to the United Kingdom, sickness benefit as defined in the legislation of the United Kingdom other than invalidity pension as defined in paragraph 14 of this Article, and, in relation to Belgium, sickness benefit as defined in the legislation of Belgium relating to sickness and invalidity insurance;
- (12) "maternity benefit" means, in relation to the United Kingdom, maternity allowance, maternity grant and home confinement grant as defined in the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Belgium, maternity allowance as defined in the legislation of Belgium relating to sickness and invalidity insurance;
- (13) "benefit in respect of death" means, in relation to the United Kingdom, a lump sum payment made in respect of a death, and in relation to Belgium, a funeral grant;

- (3) "législation" désigne, suivant le cas, les lois ou législations, y compris les règlements, qui sont énumérées à l'article 2 et sont en vigueur sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes;
- (4) "autorité compétente" désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni: le "Minister of Pensions and National Insurance," le "Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland" ou le "Isle of Man Board of Social Services," suivant le cas, et, en ce qui concerne la Belgique: le Ministre chargé de l'application des législations énumérées à l'article 2;
- (5) "organisme de sécurité sociale" désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni: le "Minister of Pensions and National Insurance," le "Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland" ou le "Isle of Man Board of Social Services" ou encore les autorités juridictionnelles habilitées à prendre des décisions en vertu de la législation du Royaume-Uni, suivant le cas, et, en ce qui concerne la Belgique: l'organisme compétent en vertu de la législation belge;
- (6) "travailleur salarié" désigne toute personne considérée comme travailleur salarié ou assimilée à un travailleur salarié par la législation dont il est fait application; "occupation" désigne l'occupation en qualité de travailleur salarié et les termes "occuper" et "employeur" se définissent par rapport à une occupation en qualité de "travailleur salarié";
- (7) "ayant-droit" désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni: toute personne considérée comme ayant droit en cas de demande de prestations au titre de la législation du Royaume-Uni, et, en ce qui concerne la Belgique: toute personne considérée comme ayant droit par la législation belge dont il est fait application;
- (8) "période d'assurance" désigne toute période pour laquelle des cotisations afférentes à la prestation en cause ont été payées en vertu de la législation de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes;
- (9) "période équivalente" désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni: toute période pour laquelle des cotisations afférentes à la prestation en cause ont été créditées en vertu de la législation du Royaume-Uni, et, en ce qui concerne la Belgique: toute période reconnue équivalente, en vue de la prestation en cause, à une période d'assurance ou d'emploi par la législation belge dont il est fait application;
- (10) "prestation" ou "pension" comprend tous les suppléments et majorations de prestation ou de pension, à l'exclusion de toute prestation en nature;
- (11) "prestation de maladie" désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni: la prestation de maladie, telle qu'elle est définie par la législation du Royaume-Uni, à l'exclusion de la pension d'invalidité définie au (14) ci-après, et, en ce qui concerne la Belgique: l'indemnité d'incapacité primaire, telle qu'elle est définie par les législations belges relatives à l'assurance maladie-invalidité;
- (12) "prestation de maternité" désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni: l'allocation de maternité, l'indemnité de maternité et l'indemnité d'accouchement à domicile, telles qu'elles sont définies par la législation du Royaume-Uni, et, en ce qui concerne la Belgique: l'indemnité de repos d'accouchement, telle qu'elle est définie par les législations belges relatives à l'assurance maladie-invalidité;
- (13) "prestation de décès" désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni: la somme versée en capital à l'occasion d'un décès, et, en ce qui concerne la Belgique: l'indemnité funéraire;

- (14) "invalidity pension" means—
- (a) in relation to the United Kingdom, sickness benefit as defined in the legislation of the United Kingdom—
 - (i) which becomes payable to a person in respect of a period of interruption of employment as defined in that legislation after he has been entitled in that period to receive such benefit for three hundred and twelve days; or
 - (ii) which becomes payable by the social security authority of the United Kingdom in accordance with the provisions of Article 13;
 - (b) in relation to Belgium, an invalidity pension as defined in the legislation of Belgium;
- (15) "old age pension" means, in relation to the United Kingdom, contributory old age pension or retirement pension as defined in the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Belgium, an old age pension or retirement pension as defined in the legislation of Belgium;
- (16) "widowhood benefits" means, in relation to the United Kingdom, widow's allowance, widowed mother's allowance, widow's pension, and widow's basic pension as defined in the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Belgium, survivor's pension, widow's pension and widow's allowance as defined in the relevant legislation of Belgium concerning insurance for old age and early death;
- (17) "orphan's benefit" means, in relation to the United Kingdom, guardian's allowance as defined in the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Belgium, orphan's allowance as defined in the relevant legislation of Belgium concerning insurance for old age and early death;
- (18) "family allowances" means, in relation to the United Kingdom, family allowances as defined in the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Belgium—
- (a) family allowances payable in relation to days of employment or days treated as such;
 - (b) special family allowances payable for the children of employed persons who are disabled to the extent of at least sixty-six per cent.;
 - (c) family allowances for orphans payable for children who have lost one or both parents;
 - (d) birth allowances payable on the birth of a child; and
 - (e) allowances for mothers at home payable to mothers who remain at home, have no gainful occupation, and have the care of one or more children in respect of whom family allowances are payable.

ARTICLE 2

- (1) The provisions of the present Convention shall apply,
- (a) in relation to the United Kingdom, to
 - (i) the National Insurance Act, 1946, the National Insurance Act (Northern Ireland), 1946, the National Insurance (Isle of Man) Act, 1948, and the legislation in force before the 5th July, 1948, which was replaced by those Acts;

(14)—(a) “pension d’invalidité” désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, la prestation de maladie telle qu’elle est définie par la législation du Royaume-Uni et qui est :

- (i) payable, en raison d’une période d’interruption de travail, telle qu’elle est définie par cette législation à une personne qui a déjà bénéficié, au cours de cette période, de pareille prestation pendant 312 jours; ou
- (ii) payable par l’organisme de sécurité sociale du Royaume-Uni, conformément aux dispositions de l’article 13;

(b) “pension d’invalidité” désigne, en ce qui concerne la Belgique: la pension d’invalidité ou l’indemnité d’invalidité, telle qu’elle est définie par la législation belge dont il est fait application;

(15) “pension de vieillesse” désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni: une pension de vieillesse ou une pension de retraite, telle qu’elle est définie par la législation du Royaume-Uni, et, en ce qui concerne la Belgique: une pension de vieillesse ou de retraite, telle qu’elle est définie par la législation belge dont il est fait application;

(16) “prestation de veuve” désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni: l’allocation de veuve, l’allocation de mère veuve et les pensions de veuve, telles qu’elles sont définies par la législation du Royaume-Uni, et, en ce qui concerne la Belgique: la pension de survie, la pension de veuve et l’allocation de veuve, telles qu’elles sont définies par la législation relative à l’assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré dont il est fait application;

(17) “prestations d’orphelin” désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni: l’allocation de tutelle, telle qu’elle est définie par la législation du Royaume-Uni, et, en ce qui concerne la Belgique: l’allocation pour orphelin, telle qu’elle est définie par la législation relative à l’assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré dont il est fait application;

(18) “allocations familiales” désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les allocations familiales telles qu’elles sont définies par la législation du Royaume-Uni, et, en ce qui concerne la Belgique:

- (a) les allocations familiales, attribuées en raison des journées de travail ou assimilées;
- (b) les allocations familiales spéciales, dues aux enfants de travailleurs invalides à 66 pour cent au moins;
- (c) les allocations familiales pour orphelins, dues aux enfants qui ont perdu un de leurs auteurs ou les deux;
- (d) l’allocation de naissance, due à l’occasion de la naissance d’un enfant; et
- (e) l’allocation de la mère au foyer, payée à la mère qui reste au foyer, n’exerce aucune activité professionnelle lucrative et élève un ou plusieurs enfants bénéficiaires d’allocations familiales.

ARTICLE 2

(1) Les législations auxquelles s’applique la présente Convention sont :

- (a) en ce qui concerne le Royaume-Uni,
 - (i) le “National Insurance Act, 1946,” le “National Insurance Act (Northern Ireland), 1946,” le “National Insurance (Isle of Man) Act, 1948,” et la législation en vigueur avant le 5 juillet 1948, remplacée par lesdits “Acts”;

- (ii) the National Insurance (Industrial Injuries) Act, 1946, the National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland), 1946, and the National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act, 1948;
 - (iii) The Family Allowances Act, 1945, the Family Allowances Act (Northern Ireland), 1945, and the Family Allowances (Isle of Man) Act, 1946;
- (b) in relation to Belgium, to
- (i) the laws and regulations concerning sickness and invalidity insurance for wage earners, salaried employees, miners and persons treated as miners, and merchant seamen;
 - (ii) the laws and regulations concerning the insurance for old age and early death of wage earners, salaried employees and merchant seamen;
 - (iii) the laws and regulations concerning industrial injuries and industrial diseases, including the legislation relating to seafarers;
 - (iv) the laws and regulations concerning provision for unemployed persons, including the special arrangements for merchant seamen;
 - (v) the laws and regulations concerning the special scheme for the retirement of miners and persons treated as miners;
 - (vi) the laws and regulations concerning family allowances for employed persons and non-employed persons.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, the Convention shall apply also to any law or regulation which amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

(3) The Convention shall not apply to laws or regulations which extend insurance to new classes of persons if either High Contracting Party gives notice to the other to that effect within three months of the official communication of the said legislation in accordance with Article 31 of the Convention.

(4) The Convention shall apply, only if the High Contracting Parties so agree, to laws and regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) of this Article for the purpose of giving effect to a reciprocal agreement on social security which one (or the other) High Contracting Party has made with a third country.

Part II.—General Provisions

ARTICLE 3

(1) A national of one High Contracting Party shall, together with his dependants, be entitled to receive the benefits of the legislation of the other High Contracting Party under the same conditions as if he were a national of the latter.

(2) Subject to the provisions of Article 6, a national of one High Contracting Party shall be subject to the obligations imposed by the legislation of the other High Contracting Party under the same conditions as if he were a national of the latter Party.

ARTICLE 4

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of Articles 5 and 6, where a national of either High Contracting Party is

- (ii) le "National Insurance (Industrial Injuries) Act, 1946," le "National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland), 1946," et le "National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act, 1948";
- (iii) le "Family Allowances Act, 1945," le "Family Allowances Act (Northern Ireland), 1945" et le "Family Allowances (Isle of Man) Act, 1946";

(b) en ce qui concerne la Belgique,

- (i) les législations relatives à l'assurance maladie-invalidité des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs et assimilés et des marins de la marine marchande;
- (ii) la législation relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers, des employés et des marins de la marine marchande;
- (iii) les législations relatives aux accidents du travail et aux maladies professionnelles, y compris celle relative aux gens de mer;
- (iv) les législations relatives à l'organisation du soutien des chômeurs involontaires et au paiement des indemnités d'attente du pool des marins de la marine marchande;
- (v) la législation spéciale relative au régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés;
- (vi) les législations des allocations familiales relatives aux salariés et aux non-salariés.

(2) Sous réserve des dispositions des paragraphes (3) et (4) ci-dessous, la Convention s'applique également à toutes les législations qui codifient, modifient ou complètent les législations énumérées au paragraphe (1) du présent article.

(3) La Convention s'applique à toutes les législations qui étendent les régimes existants à de nouvelles catégories de personnes, à moins d'opposition de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes, notifiée dans les trois mois à compter de la communication officielle faite conformément à l'article 31 de la présente Convention.

(4) La Convention ne s'applique aux modifications apportées aux législations visées au paragraphe (1) du présent article par une Convention internationale de sécurité sociale de caractère réciproque intervenue entre une des deux Parties Contractantes et le Gouvernement d'un tiers Pays, que si les Parties Contractantes en décident ainsi.

Titre II.—Dispositions Générales

ARTICLE 3

(1) Le ressortissant de l'une des Hautes Parties Contractantes bénéficie, pour lui-même et ses ayants-droit, des prestations de la législation de l'autre Partie, dans les mêmes conditions que le ressortissant de cette dernière.

(2) Sous réserve des dispositions de l'article 6, le ressortissant de l'une des Parties Contractantes est soumis aux obligations prescrites par la législation de l'autre Partie, dans les mêmes conditions que le ressortissant de cette dernière.

ARTICLE 4

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) du présent article et des articles 5 et 6, le ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties

employed in the territory of one High Contracting Party, he shall be insured as an employed person under the legislation of that High Contracting Party, even if he is ordinarily resident in the territory of the other Party, and even if his employer or the principal place of business of the undertaking which employs him is in the latter territory, and compulsory contributions shall not be payable under the legislation of the latter Party.

(2)—(a) Where a national of either High Contracting Party, who is ordinarily resident in the territory of one High Contracting Party and is in the service of an employer who is ordinarily resident in the territory of that Party or has a place of business there, is employed in the territory of the other Party, the legislation of the former Party shall apply to that person as if he were employed in the territory of the former Party, provided that his employment in the latter territory is not expected to last for a period of more than twelve months. If his employment in the latter territory should for unforeseen reasons continue after such period of twelve months, the legislation of the former Party shall continue to apply to him for any further period of not more than twelve months, provided that the competent authority of the latter Party agrees thereto before the end of the first period of twelve months.

(b) Where a national of either High Contracting Party, who is ordinarily resident in the territory of one High Contracting Party, is employed by a transport undertaking whose principal place of business is in the territory of that Party, on road or rail vehicles in the territory of the other Party, the legislation of the former Party shall apply to him.

ARTICLE 5

(1) For the purpose of this Article, "vessel or aircraft of one (or the other) High Contracting Party" means, according to the context,

- (a) a sea-going ship or vessel, registered in the territory of the United Kingdom, or any other sea-going ship or vessel defined as British for the purposes of United Kingdom legislation of which the owner (or managing owner, if there is more than one owner) or manager resides or has his principal place of business in the territory of the United Kingdom, or an aircraft, registered in that territory, of which the owner (or managing owner, if there is more than one owner) resides or has his principal place of business in that territory, or
- (b) a ship or aircraft registered in the territory of Belgium or any merchant ship or fishing vessel equipped under the Belgian flag for a voyage for commercial purposes.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where a national of either High Contracting Party who is ordinarily resident in the territory of one High Contracting Party, is employed on board any vessel or aircraft of the other Party, the legislation of the latter Party shall apply to him as if any conditions relating to nationality, residence or domicile were satisfied in his case.

(3) Where a national of either High Contracting Party, ordinarily resident in the territory of one High Contracting Party and employed on board any vessel or aircraft of the other Party, is paid remuneration in respect of that employment by some person or undertaking having a place of business in the territory of the former Party and not the owner of the vessel or aircraft, the legislation of the former Party shall, in respect of that employment, apply to that national as if the vessel or aircraft were a vessel or aircraft of the former Party, and the person or undertaking paying the said remuneration shall be treated as the employer for the purposes of such legislation.

Contractantes qui est occupé sur le territoire d'une Partie, est assuré en qualité de travailleur salarié au titre de la législation de cette Partie, même s'il réside habituellement sur le territoire de l'autre, ou si son employeur, ou le siège principal de l'entreprise qui l'occupe, se trouve sur le territoire de cette autre Partie, et aucune cotisation obligatoire n'est payée au titre de la législation de cette dernière.

(2)—(a) Si le ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui a sa résidence habituelle sur le territoire d'une Partie, est occupé sur le territoire de l'autre par un employeur résident habituellement sur le territoire de la première ou y ayant un établissement, il est soumis à la législation de cette Partie, comme s'il était occupé sur son territoire, pour autant que la durée probable de son occupation sur le territoire de la seconde n'excède pas douze mois. Si cette occupation se prolonge pour des motifs imprévisibles au-delà de douze mois, il reste soumis à la législation de la première Partie pour une nouvelle période de douze mois au maximum, à la condition que les autorités compétentes de la deuxième Partie aient donné leur accord avant la fin de la première période de douze mois.

(b) Si le ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui a sa résidence habituelle sur le territoire d'une Partie, est occupé sur des véhicules parcourant le territoire de l'autre, par une entreprise de transport ferroviaire ou routier dont le siège principal est sur le territoire de la première Partie, il est soumis à la législation de celle-ci.

ARTICLE 5

(1) Pour l'application du présent article, le terme "bateau d'une Partie" ou le terme "aéronef d'une Partie" désigne, suivant le cas :

(a) tout bateau ou navire immatriculé sur le territoire du Royaume-Uni ou tout autre bateau ou navire défini comme britannique au titre de la législation du Royaume-Uni, dont le propriétaire (ou l'exploitant, s'il y a plus d'un propriétaire) réside ou a son établissement principal sur le territoire du Royaume-Uni, ou tout aéronef immatriculé sur ce territoire, dont le propriétaire (ou l'exploitant, s'il y a plus d'un propriétaire) réside ou a son établissement principal sur ce territoire, ou

(b) tout bateau ou aéronef immatriculé en Belgique et tout navire de commerce ou de pêche armé sous pavillon belge en vue d'une expédition maritime à but lucratif.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) du présent article, si le ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui a sa résidence habituelle sur le territoire d'une Partie, est occupé à bord d'un bateau ou d'un aéronef de l'autre Partie, il est soumis à la législation de celle-ci et les conditions relatives à la nationalité, à la résidence ou au domicile sont réputées satisfaites en ce qui le concerne.

(3) Si un ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes, qui a sa résidence habituelle sur le territoire d'une Partie et est occupé à bord d'un bateau ou d'un aéronef de l'autre, est rémunéré à ce titre par une personne ou une entreprise, qui a un établissement sur le territoire de la première Partie mais n'est pas propriétaire du bateau ou de l'aéronef, il est soumis, en raison de cette occupation, à la législation de la première Partie, comme si le bateau ou l'aéronef appartenait à celle-ci, et la personne ou l'entreprise qui paie la rémunération est considérée comme l'employeur pour l'application de ladite législation.

ARTICLE 6

- (1) The present Convention shall not apply to established members of the Foreign Service of either High Contracting Party.
- (2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article,
 - (a) Where a Belgian national in the Belgian Government service is employed in the territory of the United Kingdom, the legislation of the United Kingdom shall not apply to him;
 - (b) where a national of the United Kingdom who is employed in the Government service of any territory of the United Kingdom to which this Convention applies and who has completed an insurance period under the legislation of the United Kingdom is employed in the territory of Belgium, the legislation of the United Kingdom shall apply to him as if he were employed in its territory;
 - (c) where a national of either High Contracting Party to whom subparagraphs (a) and (b) of this paragraph do not apply, is employed in a diplomatic or consular post of one High Contracting Party in the territory of the other, or is employed there by a diplomatic or consular official of the former Party in his personal capacity, the legislation of the Party in whose territory that person is employed shall apply to him.

ARTICLE 7

The competent authorities of the two High Contracting Parties may agree to modify the provisions of Articles 4, 5 and 6 in relation to particular cases.

ARTICLE 8

- (1) Where a national of either High Contracting Party is employed in the territory of one High Contracting Party and the legislation of the other applies to him in accordance with the provisions of the present Convention he shall, for the purpose of any right to receive benefit for sickness, maternity, industrial accident or disease under such legislation be treated
 - (a) in respect of sickness and maternity benefit as if he were in the territory of the latter Party, and
 - (b) in respect of benefit for an industrial accident occurring or an industrial disease contracted during his employment as if the accident had occurred or the disease had been contracted in the territory of the latter.
- (2) Where a national of either High Contracting Party has been employed on board any vessel or aircraft of one High Contracting Party and the legislation of that Party has applied to him in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 5, he shall, while he is in the territory of the other Party, be treated for the purpose of any claim to receive benefit for sickness for a disease which was contracted, or a disablement which occurred during such employment, as if he were in the territory of the former Party. This provision shall have effect without prejudice to any right to which the national may be entitled under the legislation of the other Party.

ARTICLE 6

(1) La présente Convention n'est pas applicable aux agents diplomatiques ou consulaires de carrière de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1) du présent article :

- (a) le ressortissant belge qui est au service de son Gouvernement et est occupé sur le territoire du Royaume-Uni, n'est pas soumis à la législation du Royaume-Uni;
- (b) le ressortissant du Royaume-Uni qui est au service du Gouvernement d'un quelconque territoire du Royaume-Uni auquel s'applique la présente Convention et qui a accompli une période d'assurance en vertu de la législation du Royaume-Uni et est occupé sur le territoire belge, est soumis à la législation du Royaume-Uni, comme s'il était occupé sur le territoire de cette Partie;
- (c) le ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes auquel les alinéas (a) et (b) du présent paragraphe ne sont pas applicables et qui est occupé, soit dans un poste diplomatique ou consulaire de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie, soit à titre personnel par un agent diplomatique ou consulaire de cette dernière Partie, est soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il est occupé.

ARTICLE 7

Les autorités compétentes des deux Hautes Parties Contractantes peuvent, dans des cas particuliers, déroger d'un commun accord aux dispositions des articles 4, 5 et 6.

ARTICLE 8

(1) Si un ressortissant est occupé sur le territoire d'une Partie, tout en restant soumis, en vertu des dispositions de la présente Convention, à la législation de l'autre Partie, il est réputé, en vue de la détermination, au regard de cette législation, du droit aux prestations pour la maladie, la maternité, les accidents du travail et les maladies professionnelles :

- (a) en ce qui concerne les prestations de maladie et de maternité, se trouver sur le territoire de la seconde Partie;
- (b) en ce qui concerne les prestations au titre d'un accident du travail survenu, ou d'une maladie professionnelle contractée pendant cette occupation, avoir été victime de cet accident ou avoir contracté cette maladie sur le territoire de la seconde Partie.

(2) Le ressortissant de l'une ou de l'autre Partie, qui a été occupé à bord d'un bateau ou aéronef d'une Partie et a été soumis à la législation de cette Partie en application des dispositions du paragraphe (2) de l'article 5 est réputé, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie, pour l'octroi des prestations en espèces de l'assurance maladie pour une affection contractée ou un accident survenu pendant son occupation, résider sur le territoire de la première Partie. Cette disposition est applicable sans préjudice du droit auquel le ressortissant peut prétendre en vertu de la législation de l'autre Partie.

Part III.—Special Provisions

SECTION I.—BENEFITS IN RESPECT OF SICKNESS, MATERNITY, UNEMPLOYMENT AND DEATH

ARTICLE 9

(1) A national of either High Contracting Party who has completed an insurance period under the legislation of one High Contracting Party shall be entitled, together with his dependants, to receive the benefits provided under the legislation of the other Party in respect of sickness, maternity, unemployment and death, provided that—

- (a) he has begun an insurance period under the legislation of the latter Party after he last entered the territory of that Party;
- (b) he satisfies the conditions laid down by the legislation of the latter High Contracting Party; and for this purpose any insurance period or period of employment or equivalent period completed under the legislation of the former Party shall, where necessary, be treated, subject to the provisions of Article 25, as if it had been completed under the legislation of the latter Party;
- (c) in the case of sickness benefit, the incapacity was first medically certified after he had begun an insurance period subsequent to his last entry into the territory of the latter Party;
- (d) in the case of unemployment benefit, any insurance period or period of employment during which he was illegally employed in the territory of the latter Party shall be disregarded.

(2) For the purpose of the application of this Article in the case of unemployment benefit, a national of either High Contracting Party shall be treated as if he had been resident in the territory of one High Contracting Party during any period during which he was resident in the territory of the other Party.

ARTICLE 10

(1) Where a woman, being a national of either High Contracting Party, is insured under the legislation of one High Contracting Party or is the wife of a person so insured, and is in, or is confined in, the territory of the other Party, she shall, for the purpose of any claim to receive maternity benefit under the legislation of the former Party, be treated as if she were in, or had been confined in, the territory of the former Party.

(2) Where a woman would be entitled to receive under the legislation of one High Contracting Party by virtue of her own insurance, and under the legislation of the other High Contracting Party by virtue of her husband's insurance, she shall be entitled to receive benefit only under the legislation of the Party in whose territory she is confined, provided that, where maternity benefit has already been paid before the date of confinement under the legislation of the United Kingdom, no further benefit shall be payable under the legislation of Belgium.

(3) For the purpose of applying this Article "maternity benefit" means in relation to the United Kingdom, maternity benefit other than home confinement grant.

Titre III.—Dispositions Particulières

CHAPITRE I^{er}.—PRESTATIONS DE MALADIE—MATERNITÉ—CHÔMAGE— DÉCÈS

ARTICLE 9

(1) Le ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui a accompli une période d'assurance au titre de la législation d'une Partie bénéficiaire, ainsi que ses ayants-droit, des prestations de maladie, de maternité, de chômage et de décès prévues par la législation de la seconde Partie, aux conditions suivantes :

- (a) avoir commencé, depuis la dernière entrée sur le territoire de la seconde Partie, une période d'assurance au titre de la législation de cette Partie;
- (b) satisfaire aux conditions requises par la législation de la seconde Partie, compte tenu éventuellement de la totalisation, conformément aux dispositions de l'article 25, des périodes d'assurance ou d'emploi ou des périodes équivalentes accomplies au titre de la législation des deux Parties;
- (c) en ce qui concerne les prestations de maladie, la première constatation médicale doit, en outre, être intervenue postérieurement au début de la période d'assurance suivant la dernière entrée sur le territoire de la seconde Partie;
- (d) en ce qui concerne les prestations de chômage, seule peut être prise en considération la période d'assurance ou d'emploi correspondant à une occupation exercée en conformité des lois et règlements de la seconde Partie.

(2) Pour l'application du présent article, en cas d'allocations de chômage, le ressortissant de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes sera traité comme s'il avait résidé sur le territoire d'une Partie pendant toute période durant laquelle il a résidé sur le territoire de l'autre Partie.

ARTICLE 10

(1) Si une ressortissante, elle-même assurée ou épouse d'un assuré au titre de la législation d'une Partie, se trouve ou accouche sur le territoire de l'autre Partie, elle est réputée, en cas de demande de prestation de maternité au titre de la législation de la première Partie, se trouver ou accoucher sur le territoire de celle-ci.

(2) Si une femme a droit à la fois à la prestation de maternité de la législation d'une Partie en raison de sa propre assurance, et à la prestation de la législation de l'autre Partie en raison de l'assurance de son conjoint, elle bénéficie uniquement de la prestation de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle a accouché, sous la réserve que, si une prestation de maternité a déjà été payée avant le jour de l'accouchement en vertu de la législation du Royaume-Uni, aucune prestation n'est liquidée au titre de la législation belge.

(3) Pour l'application du présent article, "prestation de maternité" désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les prestations de maternité autres que l'indemnité d'accouchement à domicile.

ARTICLE 11

A national of either High Contracting Party who goes from the territory of one High Contracting Party to the territory of the other for the specific purpose of being treated for an incapacity which began before he left the former territory, shall, while in the latter territory, remain entitled to receive sickness benefit from the social security authority of the former Party during such period as that authority may allow, provided that the said authority has agreed thereto before the date of his departure from the territory of that Party.

ARTICLE 12

(1) If a national of either High Contracting Party dies in the territory of one High Contracting Party, his death shall, for the purpose of any claim to receive benefit in respect of that death under the legislation of the other Party, be treated as if it had occurred in the territory of the latter Party.

(2) Where a national of either High Contracting Party who is in the territory of one High Contracting Party, claims benefit under the legislation of the other Party in respect of a death, he shall be treated as if he were in the territory of the latter Party.

SECTION 2.—INVALIDITY PENSIONS

ARTICLE 13

(1) Where a national of either High Contracting Party has completed insurance periods or equivalent periods under the legislation of both High Contracting Parties, such periods shall, where necessary, be added together in accordance with the provisions of Article 25 for the purpose of determining his right to receive an invalidity pension.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3), (5) and (6) of this Article, an invalidity pension shall be paid under the legislation which applied to the national in accordance with the provisions of the present Convention at the time when the incapacity was first medically certified, or last so applied before that time, and the cost of such pension shall be borne by the social security authority which is responsible under that legislation.

(3) Where a national of either High Contracting Party, having completed an insurance period under the legislation of one High Contracting Party, had begun an insurance period under the legislation of the other Party less than one year before the beginning of the civil quarter in which his incapacity was first medically certified, the invalidity pension shall be paid in accordance with the provisions of the legislation of the former Party, and the cost of such pension shall be borne by the social security authority which is responsible under that legislation. This provision shall not apply if the incapacity is due to an accident.

(4) For the purpose of paragraph (3) of this Article, "civil quarter" means a period of three calendar months beginning on the 1st January, the 1st April, the 1st July or the 1st October of any year.

(5) If, after suspension or discontinuance of an invalidity pension granted under the legislation of one (or the other) High Contracting Party, the national again becomes incapacitated within a period of three years, the social security authority which originally granted the pension shall be responsible for resuming, in accordance with the provisions of its own national legislation, the payment of such pension, provided that the incapacity is attributable to the disease or disablement in respect of which such pension was previously granted.

Si un ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes se rend du territoire d'une Partie sur le territoire de l'autre, dans le but précis de recevoir des soins pour une maladie contractée ou pour un accident survenu avant son départ du territoire de la première Partie, et ce avec l'accord préalable de l'organisme de sécurité sociale de cette Partie, il continue à bénéficier de la prestation de maladie à charge dudit organisme, pendant la période fixée par celui-ci.

ARTICLE 12

(1) Si un ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes décède sur le territoire d'une Partie, le décès est réputé pour la détermination du droit à la prestation de décès au regard de la législation de l'autre Partie, être survenu sur son territoire.

(2) Si un ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes demande, alors qu'il se trouve sur le territoire d'une Partie, à bénéficier de la prestation de décès prévue par la législation de l'autre Partie, il est réputé se trouver sur le territoire de celle-ci.

CHAPITRE 2.—PENSIONS D'INVALIDITÉ

ARTICLE 13

(1) Pour la détermination du droit à une pension d'invalidité du ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui a accompli, au titre des législations des deux Parties, des périodes d'assurance ou des périodes équivalentes, ces périodes sont éventuellement totalisées conformément aux dispositions de l'article 25.

(2) Sous réserve des dispositions des paragraphes (3), (5) et (6) du présent article, la pension d'invalidité est liquidée conformément aux dispositions de la législation applicable au ressortissant, en vertu de la présente Convention, à la date de la première constatation médicale de l'incapacité de travail ou en dernier lieu avant cette date, et est supportée par l'organisme de sécurité sociale compétent aux termes de cette législation.

(3) Toutefois, si au début du trimestre civil au cours duquel est survenue la maladie, le ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes, antérieurement soumis à la législation de l'autre Partie, n'était pas assujéti depuis un an au moins à la législation applicable à la date de la première constatation médicale de l'incapacité de travail, la pension d'invalidité est liquidée conformément aux dispositions de la législation de l'autre Partie et est supportée par l'organisme de sécurité sociale compétent aux termes de cette législation. Cette disposition n'est pas applicable quand l'invalidité est la conséquence d'un accident.

(4) En vue de l'application du paragraphe (3) du présent article "trimestre civil" désigne une période de trois mois civils débutant le 1^{er} janvier, le 1^{er} avril, le 1^{er} juillet ou le 1^{er} octobre de chaque année.

(5) Si, après suspension ou suppression de la pension d'invalidité allouée en vertu de la législation de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes, le ressortissant est à nouveau reconnu invalide avant l'expiration d'un délai de 3 ans, l'organisme de sécurité sociale débiteur de la pension primitivement accordée reprend, conformément aux dispositions de sa propre législation, le paiement de cette pension, pour autant que l'état d'invalidité soit imputable à la maladie ou à l'accident qui avait motivé l'attribution de cette pension.

(6) Where a national of either High Contracting Party has been employed in the coal mines of each High Contracting Party for at least one year and would have been entitled to receive an invalidity pension under the Belgian special scheme for the retirement of coal miners, if all the periods of employment completed by him in the coal mines of both countries had been completed in the coal mines of Belgium, his right to an invalidity pension shall be determined in accordance with the provisions relating to old age pensions contained in Section 3 of the present Convention, subject to such modifications as the differing nature of the pensions shall require, and, for this purpose—

(a) where, under the legislation of Belgium, the amount of the invalidity pension is related to wages earned during periods of employment in the coal mines, the national shall be treated as if during his periods of employment in the coal mines of the United Kingdom he had earned the same wages as would have been earned during those periods in the coal mines of Belgium by a person employed in the same grade;

(b) the invalidity pension shall be paid under the legislation of both High Contracting Parties from the date on which an invalidity pension becomes payable under the legislation of the Party under whose legislation the national was receiving sickness benefit.

ARTICLE 14

Where, under the legislation of one High Contracting Party, a national of either High Contracting Party would be entitled to receive an invalidity pension if he were in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that pension while he is in the territory of the other Party.

SECTION 3.—OLD AGE PENSIONS

ARTICLE 15

(1) Subject to the provisions of Article 17, where a national of either High Contracting Party submits a claim to receive an old age pension by virtue of insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of both High Contracting Parties, his claim shall be determined in accordance with the provisions of the succeeding paragraphs of this Article.

(2) The appropriate social security authority of each High Contracting Party shall determine, in accordance with its own national legislation, whether the national satisfies the conditions for receiving a pension under that legislation and for this purpose shall take into account all the insurance periods and equivalent periods completed by him under the legislation of the two Parties as if they had been completed under its own legislation.

(3) Where the right to a pension is established in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the social security authority of each High Contracting Party shall calculate—

(a) the pension which would have been due to the national under its own national legislation if all the insurance periods and equivalent periods completed by him under the legislation of both Parties, calculated in accordance with the provisions of Article 25, had been completed under its own national legislation, and

(b) that part of such pension which bears the same relation to the whole as the total of all the insurance periods and equivalent periods completed by the national under its own national legislation bears to

(6) Lorsqu'un ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes a été occupé pendant au moins un an dans les mines de houille de chacune des deux Parties et qu'il aurait droit à la pension d'invalidité au titre de la législation spéciale belge relative au régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés, si toutes ses périodes d'occupation dans les mines de houille des deux pays avaient été accomplies dans les mines de houille belges, son droit à une pension d'invalidité est déterminée conformément aux dispositions en matières de pensions de vieillesse prévues au chapitre 3, sous réserve des modifications requises par la nature différente des pensions ; à cet effet :

- (a) lorsque, en vertu de la législation belge, le montant de la pension d'invalidité tient compte des salaires gagnés durant des périodes d'occupation dans les mines de houille, le ressortissant est réputé avoir gagné, durant ses périodes d'occupation dans les mines de houille du Royaume-Uni, un salaire égal à celui dont aurait bénéficié, pendant ces périodes, un travailleur de la même catégorie professionnelle occupé dans les mines de houille belges;
- (b) la pension d'invalidité est accordée par les organismes de sécurité sociale des deux Parties à la date à laquelle la pension d'invalidité est accordée par l'organisme de sécurité sociale de la Partie qui a liquidé la prestation de maladie.

ARTICLE 14

Le ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui bénéficierait d'une pension d'invalidité au titre de la législation d'une Partie, s'il se trouvait sur le territoire de celle-ci, bénéficie de cette pension tant qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

CHAPITRE 3.—PENSIONS DE VIEILLESSE

ARTICLE 15

(1) Sous réserve des dispositions de l'article 17, lorsqu'un ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes demande à bénéficier d'une pension de vieillesse en faisant valoir des périodes d'assurance et des périodes équivalentes accomplies sous la législation des deux Parties, ses droits sont déterminés conformément aux dispositions des paragraphes suivants du présent article.

(2) L'organisme de sécurité sociale compétent de chaque Partie détermine, d'après la législation qui lui est propre, si le ressortissant réunit les conditions requises pour avoir droit à une pension en vertu de cette législation, en prenant en considération la totalité des périodes d'assurance et des périodes équivalentes accomplies sous les législations des deux Parties, comme si elles avaient été exclusivement accomplies sous sa propre législation.

(3) Si le droit à une pension est ouvert en vertu des dispositions du paragraphe (2), l'organisme de sécurité sociale de chaque Partie détermine :

- (a) la pension qui, en vertu de sa propre législation, serait attribuée au ressortissant, si la totalité des périodes d'assurance et des périodes équivalentes accomplies par celui-ci sous la législation des deux Parties et calculées conformément aux dispositions de l'article 25, avait été accomplie exclusivement sous sa propre législation;
- (b) le montant qui, par rapport à cette pension, correspond au rapport existant entre l'ensemble des périodes d'assurance et des périodes équivalentes accomplies par le ressortissant sous la législation de ladite

the total of all the insurance periods and equivalent periods completed by him under the legislation of both Parties.

The part thus calculated shall be the pension actually due to the national from the social security authority concerned.

(4) Where the total of all the insurance periods and equivalent periods completed by a national under the legislation of one (or the other) High Contracting Party is less than twelve months, no pension shall be paid under the legislation of that Party.

(5) For the purpose of applying this Article, in those cases where the national concerned is a woman claiming an old age pension by virtue of her husband's insurance, an insurance period or equivalent period completed by a national shall be deemed to mean an insurance period or equivalent period completed by the husband of a national.

(6) The provisions of this Article shall not apply to the special pension ("pension anticipée") provided for underground coal miners and persons treated as miners, under the legislation of Belgium.

(7) A pension which is payable under the Belgian special scheme for the retirement of miners and persons treated as miners shall not be paid to a person who is in receipt of wages unless he is employed in the Belgian coal mines.

ARTICLE 16

Where a national of either High Contracting Party does not simultaneously satisfy the conditions laid down by the legislation of both High Contracting Parties, his right to receive a pension under the legislation of each Party shall be established and extended as and when he satisfies the conditions laid down by the legislation of that Party, account being taken of the provisions of Article 15.

ARTICLE 17

(1) A national of either High Contracting Party may, at the time when his right to receive a pension is established, choose not to take advantage of the provisions of Article 15 of the present Convention. In that case the old age pension which he is entitled to receive under the legislation of each High Contracting Party shall be paid to him separately by its social security authority without regard to insurance periods completed by him under the legislation of the other Party.

(2) Such national shall be entitled to make a fresh choice between taking advantage of the provisions of Article 15 and those of this Article, if it is in his interest to do so, either when the legislation of either High Contracting Party is amended, or when he goes from the territory of one Party to that of the other, or when, in accordance with the provisions of Article 16 or otherwise, his right to a pension is established or varied under the legislation of either Party.

ARTICLE 18

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article where, under the legislation of one High Contracting Party, a national of either High Contracting Party would be entitled to receive an old age pension if he were in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that pension while he is in the territory of the other Party.

(2) In any case where a national of either High Contracting Party left the territory of the United Kingdom before the 30th September, 1946, the rate of pension which he is entitled to receive under the legislation of the United

Partie, et la totalité des périodes d'assurance et des périodes équivalentes accomplies par le ressortissant sous la législation des deux Parties.

Le montant ainsi déterminé constitue la pension réellement due au ressortissant par l'organisme de sécurité sociale intéressé.

(4) Aucune pension n'est servie au titre de la législation d'une Partie, lorsque les périodes d'assurance et les périodes équivalentes accomplies sous la législation de cette Partie n'atteignent pas au total douze mois.

(5) Pour l'application du présent article, quand le ressortissant intéressé est une femme demandant une pension de vieillesse au titre de l'assurance de son conjoint, il y a lieu d'entendre par périodes d'assurance ou périodes équivalentes accomplies par le ressortissant, les périodes d'assurance ou les périodes équivalentes accomplies par le conjoint.

(6) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à la pension anticipée prévue par la législation spéciale belge relative au régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés.

(7) Le droit prévu par la législation spéciale belge relative au régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés de cumuler une pension avec un salaire minier n'est reconnu qu'au ressortissant qui continue à travailler dans les mines de houille belges.

ARTICLE 16

Lorsqu'un ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes ne remplit pas, au même moment, les conditions exigées par la législation des deux Parties, son droit à une pension est établi, au regard de la législation de chaque Partie, au fur et à mesure que, compte tenu des dispositions de l'article 15, il satisfait aux conditions de la législation de cette Partie.

ARTICLE 17

(1) Le ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes peut, au moment où s'ouvre son droit à une pension, renoncer au bénéfice des dispositions de l'article 15 de la présente Convention. Les pensions de vieillesse auxquelles il a droit, au titre des législations de chacune des Parties, sont alors liquidées séparément par les organismes de sécurité sociale de chaque Partie, sans qu'il soit tenu compte des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie.

(2) Ce ressortissant a la faculté d'exercer à nouveau une option entre le bénéfice de l'article 15 et celui du présent article, lorsqu'il a intérêt à le faire par suite, soit d'une modification de la législation d'une Partie, soit du transfert de sa résidence du territoire d'une Partie sur le territoire de l'autre, soit au moment où, conformément aux dispositions de l'article 16 ou de toute autre manière, son droit à une pension est établi ou se trouve modifié au regard de la législation de l'une des deux Parties.

ARTICLE 18

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) du présent article, le ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui bénéficierait d'une pension de vieillesse au titre de la législation de l'une des Parties, s'il se trouvait sur le territoire de celle-ci, bénéficie de cette pension tant qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

(2) Lorsqu'un ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes a quitté le territoire du Royaume-Uni avant le 30 septembre 1946, le taux de la pension dont il bénéficie au titre de la législation du

Kingdom by virtue of the foregoing provisions of this Article shall be determined as follows:—

- (a) if the pension was paid before the national left the territory of the United Kingdom, the rate shall be the rate applicable in that territory at the time when the pension was last paid;
- (b) if the pension was not paid before the national left the said territory by reason of delay in making, or failure to make, a claim the rate shall be the rate of pension which the national would have been entitled to receive immediately before leaving the said territory if a claim had been made at that time;
- (c) if the pension was not paid before the national left the said territory because the national (or her husband, as the case may be) had not then attained pensionable age, the rate shall be the rate at which the pension would have been paid at that age had the national remained in the said territory until the national (or her husband, as the case may be) attained that age and made a claim.

(3) If at any time the rates of old age pensions awarded under the legislation of the United Kingdom before the 1st October, 1946, and payable to pensioners resident outside the United Kingdom are generally increased, similar increases shall be applied from the same date to such pensioners resident in the territory of Belgium.

ARTICLE 19

If the legislation of one High Contracting Party allows a person, subject to certain conditions, to maintain, for the purpose of establishing his right to an old age pension, his status as an employed person or as a person employed in a particular occupation, at a time when he is unable to follow his employment, any of those conditions which concern contributions shall be deemed to be satisfied if contributions have been credited to him under the legislation of the other High Contracting Party.

ARTICLE 20

(1) Where a special scheme established under the legislation of one High Contracting Party provides that old age pensions shall be dependent on the completion of insurance periods in an occupation to which the special scheme applies, periods completed under the legislation of the other High Contracting Party shall be treated as insurance periods for the purpose of determining the right to receive an old age pension under the said special scheme only if they were completed under a corresponding special scheme of the latter Party.

(2) If, under the legislation of the latter Party, there is no special scheme for the occupation in question, any insurance period or equivalent period, completed under the special scheme of the former Party, shall nevertheless be treated as an insurance period or equivalent period under the general insurance scheme of the latter Party for the purpose of determining the right to receive an old age pension under that scheme.

(3) Where a national of either High Contracting Party has been employed for at least twelve months in the territory of one High Contracting Party in an occupation for which, in the territory of the other Party there is a special scheme, any insurance period completed by him under the legislation of the former Party during such employment, shall, for the purpose of determining his right to receive an old age pension under the said special scheme, be treated as an insurance period completed under that scheme.

Royaume-Uni, en vertu des dispositions ci-dessus du présent article, est déterminé comme suit :

- (a) si la pension a été liquidée avant que le ressortissant ait quitté le territoire du Royaume-Uni, le taux est celui qui était d'application sur ce territoire au moment du dernier paiement de la pension;
- (b) si, pour cause de retard ou d'omission dans l'introduction de la demande, la pension n'a pas été liquidée avant que le ressortissant ait quitté ledit territoire, le taux est celui auquel le ressortissant aurait eu droit immédiatement avant de quitter ce territoire, s'il avait introduit une demande à cette époque;
- (c) si la pension n'a pas été liquidée avant que le ressortissant ait quitté ledit territoire, du fait que le ressortissant (ou son conjoint, selon le cas) n'avait pas alors atteint l'âge de la pension, le taux est celui auquel la pension aurait été payée, à l'âge de la pension, si le ressortissant était resté sur ce territoire jusqu'au moment où lui-même (ou son conjoint, selon le cas) aurait atteint cet âge et introduit une demande.

(3) Si, à un moment quelconque, les taux de la pension de vieillesse accordée avant le 1^{er} octobre 1946, au titre de la législation du Royaume-Uni, et payable à des pensionnés résidant en dehors du Royaume-Uni, font l'objet d'une majoration générale, des majorations correspondantes sont appliquées, à partir de la même date, aux pensionnés qui résident sur le territoire belge.

ARTICLE 19

Si la législation d'une Haute Partie Contractante permet, moyennant certaines conditions, de conserver, pour l'ouverture du droit à une pension de vieillesse, la qualité soit de travailleur occupé, soit de travailleur occupé dans une profession, alors que le ressortissant ne peut exercer effectivement cette occupation, celles de ces conditions qui sont relatives aux cotisations sont réputées satisfaites, si des cotisations ont été créditées en vertu de la législation de l'autre Partie.

ARTICLE 20

(1) Lorsqu'un régime spécial établi par la législation d'une Partie Contractante prévoit que l'octroi des pensions de vieillesse dépend de l'accomplissement de périodes d'assurance dans une profession à laquelle s'applique ce régime spécial, sont seules considérées comme périodes d'assurance pour la détermination du droit à une pension de vieillesse en vertu du dit régime spécial, les périodes d'assurance accomplies sous un régime spécial correspondant de l'autre Partie.

(2) Si la législation de la seconde Partie ne prévoit pas de régime spécial pour cette profession, toute période d'assurance ou période équivalente accomplie sous le régime spécial de la première Partie est cependant considérée comme une période d'assurance ou période équivalente sous le régime général d'assurance de la seconde Partie, pour la détermination du droit à une pension de vieillesse en vertu de ce régime.

(3) Si un ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes a exercé pendant au moins douze mois, sur le territoire d'une Partie, une profession qui, sur le territoire de l'autre Partie, relève d'un régime spécial, toute période d'assurance correspondante est considérée pour la détermination du droit à une pension de vieillesse au titre de la législation spéciale de l'autre Partie, comme une période d'assurance accomplie sous ce régime.

SECTION 4.—BENEFITS IN RESPECT OF WIDOWHOOD AND ORPHANHOOD

ARTICLE 21

(1) The provisions relating to old age pensions contained in Section 3 shall apply, subject to such modifications as the differing nature of the benefits may require, to widowhood benefits provided under the legislation of the two High Contracting Parties other than benefits or increases of benefit for children.

(2) Where under the legislation of one High Contracting Party a national of either High Contracting Party would be entitled to receive an orphan's benefit or an increase of widowhood benefit in respect of a child, if he were in the territory of that Party, he shall be entitled to receive such benefit while he is in the territory of the other Party provided that he is not entitled to receive any corresponding benefit under the legislation of that other Party.

(3) For the purpose of applying this Article, a widowed mother's allowance payable under the legislation of the United Kingdom shall be treated as if it included an increase of benefit at the appropriate rate in respect of the first or only child in her family and as if the provisions of that legislation conferred a right to that increase.

SECTION 5.—INDUSTRIAL ACCIDENTS AND DISEASES

ARTICLE 22

Where, under the legislation of one High Contracting Party relating to industrial accidents and diseases, a national of either High Contracting Party would be entitled to receive a benefit if he were in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that benefit while he is in the territory of the other Party.

ARTICLE 23

In assessing, for the purpose of the legislation of one High Contracting Party, the degree of disablement due to an industrial accident, any previous industrial accident for which benefit is payable under the legislation of the other Party shall be treated as if it were an industrial accident covered by the legislation of the former Party.

SECTION 6.—FAMILY ALLOWANCES

ARTICLE 24

(1) For the purposes of any claim to receive family allowances under the legislation of one High Contracting Party,

(a) a national of either High Contracting Party shall be treated, where necessary, as if his place of birth were in the territory of the first-mentioned Party, if it is in the territory of the other Party;

(b) a national of either High Contracting Party, who is ordinarily resident in, or is employed in the territory of the first-mentioned Party, shall be treated as if he had been resident or employed in the territory of that Party during any period during which he was respectively resident or employed in the territory of the other Party.

(2) Where, for any period, family allowances would be payable in respect of a child under the legislation of both High Contracting Parties, they shall

CHAPITRE 4.—PRESTATIONS DE VEUVES ET D'ORPHELINS

ARTICLE 21

(1) Sous réserve des modifications requises par la nature différente des prestations, les dispositions du Chapitre 3 relatives aux pensions de vieillesse s'appliquent aux prestations de veuves, prévues par la législation des deux Parties, à l'exception des prestations ou suppléments de prestation pour enfants.

(2) Le ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui, en vertu de la législation d'une Partie, bénéficierait d'une prestation d'orphelin ou d'une majoration de prestation de veuve pour existence d'enfant, s'il se trouvait sur le territoire de cette Partie, bénéficie de cette prestation tant qu'il se trouve sur le territoire de l'autre, pour autant qu'il ne bénéficie pas d'une prestation correspondante en vertu de la législation de cette dernière Partie.

(3) Pour l'application du présent article, l'allocation de mère veuve liquidée en vertu de la législation du Royaume-Uni est réputée comprendre au taux correspondant un supplément de prestation en raison du premier ou du seul enfant de la famille, comme si les dispositions de ladite législation conféraient un droit à ce supplément.

CHAPITRE 5.—ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

ARTICLE 22

Le ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui bénéficierait d'une prestation en vertu de la législation relative aux accidents du travail et aux maladies professionnelles d'une Partie, s'il se trouvait sur le territoire de celle-ci, bénéficie de cette prestation tant qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

ARTICLE 23

Pour l'appréciation, au regard de la législation d'une Partie, du degré d'incapacité résultant d'un accident du travail, tout accident du travail antérieur pour lequel une prestation est liquidée en vertu de la législation de l'autre Partie, est considéré comme s'il avait été un accident du travail couvert par la législation de la première Partie.

CHAPITRE 6.—ALLOCATIONS FAMILIALES

ARTICLE 24

(1) Pour la détermination du droit aux allocations familiales conformément à la législation de l'une des Hautes Parties Contractantes :

- (a) le ressortissant de chacune des Hautes Parties Contractantes sera traité, pour autant que de besoin, comme si le lieu de sa naissance se trouvait sur le territoire de la première Partie, lorsque son lieu de naissance se trouve sur le territoire de l'autre Partie;
- (b) le ressortissant de chacune des Hautes Parties Contractantes qui réside ordinairement sur le territoire de la première Partie ou qui est occupé sur le territoire de cette Partie, sera traité comme s'il avait résidé ou été occupé sur le territoire de cette Partie, pendant toute période durant laquelle il a, respectivement, résidé ou été occupé sur le territoire de l'autre Partie.

(2) Lorsque, pour une période déterminée, des allocations familiales seraient payées, pour un enfant, en vertu des législations des deux Hautes

be payable for that period under the legislation of one Party only and the claimant shall be entitled to choose which allowances he shall receive, provided that where such allowances would be payable to different persons, the competent authorities of the two High Contracting Parties shall determine by agreement which allowance shall be payable.

SECTION 7.—GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 25

(1) In applying the provisions contained in Articles 9, 13, 15 and 24 (1) (b) relating to the adding together of insurance periods and equivalent periods for the purpose of establishing the right to receive benefit, the social security authority of each High Contracting Party, having regard to the relevant provisions of its own national legislation, shall add to any insurance periods and equivalent periods completed under that legislation any insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of the other Party, except to the extent that the latter coincide with the former.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall be applied in accordance with the following rules:—

- (a) where a period of compulsory insurance completed under the legislation of one High Contracting Party coincides with a period of voluntary insurance completed under the legislation of the other, only the period of compulsory insurance shall be taken into account;
- (b) where an insurance period completed under the legislation of one High Contracting Party coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other, only the insurance period shall be taken into account;
- (c) where an equivalent period completed under the legislation of one High Contracting Party coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other, account shall be taken only of the equivalent period completed under the legislation of the Party in whose territory the national concerned was last employed before the beginning of such period or, if he was not so employed, only of the equivalent period completed under the legislation of the Party in whose territory he is first employed after the end of such period.

ARTICLE 26

When, under the legislation of either High Contracting Party, the amount of any benefit is related to the average wage earned during insurance periods, the average wage to be taken into account for the calculation of the benefit due to be paid under that legislation shall be calculated on the basis of the wages earned during the insurance periods actually completed under that legislation. This provision shall not apply to periods for which that legislation prescribes a notional wage, nor to the periods referred to in paragraph (6) of Article 13.

ARTICLE 27

Where, under the provisions of this Part of the present Convention, any benefit is payable by the social security authority of one High Contracting Party to a person who is resident in the territory of the other, the payment may, by agreement between the social security authorities of the two High Contracting Parties, be made by the social security authority of the latter Party as agent for the authority of the former party.

Parties Contractantes, elles seront payées, pour cette période, en vertu de la législation d'une seule Partie et le requérant est en droit de choisir quelles allocations familiales il recevra, étant entendu que si de telles allocations seraient payées à des personnes différentes, les autorités compétentes des deux Hautes Parties Contractantes détermineront, d'un commun accord, quelles allocations seront payées.

CHAPITRE 7.—DISPOSITIONS COMMUNES

ARTICLE 25

(1) Pour l'application des dispositions des articles 9, 13, 15 et 24 (1) b, relatives à la totalisation des périodes d'assurance et des périodes équivalentes, et en vue de la détermination du droit à une prestation, l'organisme de sécurité sociale de chaque Partie Contractante ajoute, dans les conditions prévues par sa législation nationale, aux périodes d'assurance et aux périodes équivalentes accomplies au titre de cette législation, les périodes d'assurance et les périodes équivalentes accomplies au titre de la législation de l'autre Partie, sans que les premières puissent se superposer aux secondes.

(2) Le principe posé au paragraphe (1) ci-dessus s'applique conformément aux dispositions suivantes:

- (a) lorsqu'une période d'assurance obligatoire accomplie sous la législation d'une Partie, coïncide avec une période d'assurance volontaire accomplie sous la législation de l'autre Partie, seule la période d'assurance obligatoire est prise en considération;
- (b) lorsqu'une période d'assurance accomplie sous la législation d'une Partie, coïncide avec une période équivalente selon la législation de l'autre Partie, seule la période d'assurance est prise en considération;
- (c) lorsqu'une période équivalente selon la législation d'une Partie, coïncide avec une période équivalente selon la législation de l'autre Partie, il est seulement tenu compte de la période équivalente selon la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le ressortissant a été occupé en dernier lieu avant la période en cause; si le ressortissant n'a pas été occupé avant cette période, il est seulement tenu compte de la période équivalente selon la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le ressortissant a été occupé pour la première fois après cette période.

ARTICLE 26

Si, d'après la législation d'une Partie, le montant d'une prestation dépend du salaire moyen gagné au cours de périodes d'assurance, le salaire moyen à prendre en considération pour le calcul de la prestation à liquider selon la législation, est calculé sur la base des salaires gagnés pendant les périodes d'assurance réellement accomplies sous la dite législation; cette règle ne s'applique ni aux périodes pour lesquelles ladite législation prévoit des salaires forfaitaires, ni aux périodes visées au paragraphe (6) de l'article 13.

ARTICLE 27

Les organismes de sécurité sociale compétents des deux Hautes Parties Contractantes peuvent convenir que toute prestation due en vertu des dispositions du présent Titre par l'organisme d'une Partie, à un bénéficiaire résidant sur le territoire de l'autre, sera liquidée par l'intermédiaire de l'organisme de l'autre Partie.

ARTICLE 28

Where payment of any benefit is made by the social security authority of Belgium as agent for the social security authority of the United Kingdom in accordance with the provisions of Article 27, payment shall be made, except in the case of a lump sum, in arrear at monthly intervals.

ARTICLE 29

Subject to the provisions of Article 21, in all cases where under the legislation of one High Contracting Party, any benefit *other than a family allowance* would have been paid in respect of a dependant if the dependant had been in the territory of that Party, such benefit shall be paid if the dependant is in the territory of the other.

ARTICLE 30

(1) Where a person who is receiving a benefit under the legislation of one High Contracting Party, claims a benefit under the legislation of the other High Contracting Party, any provision of the legislation of the latter Party which restricts the right to receive one benefit by reason of the receipt of another benefit shall apply to that person as if the benefit payable under the legislation of the former Party were a corresponding benefit payable under the legislation of the latter Party.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not prevent the payment of two benefits of the same kind in accordance with the provisions of Section 2, Section 3 or Section 4 of this Part of the present Convention.

(3) Any provision of the legislation of one High Contracting Party which restricts the right to receive a benefit on account of earnings shall apply to earnings received in the territory of the other High Contracting Party.

Part IV.—Miscellaneous Provisions

ARTICLE 31

The competent authorities—

- (1) shall make such administrative arrangements as may be required for the application of the present Convention;
- (2) shall communicate to each other information regarding any measure taken by them for the application of the Convention;
- (3) shall communicate to each other, as soon as possible, information regarding any changes made under their national legislation which affect the application of the Convention.

ARTICLE 32

(1) The competent authorities and the social security authorities of the two High Contracting Parties shall furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of the present Convention as if the matter were one affecting the application of their own national legislation.

(2) The competent authorities shall, in particular, agree upon the measures to be adopted for the medical and administrative supervision of persons entitled to benefit by virtue of the present Convention.

ARTICLE 28

Lorsque, conformément aux dispositions de l'article 27, la liquidation d'une prestation est effectuée par un organisme belge de sécurité sociale pour le compte d'un organisme de sécurité sociale du Royaume-Uni, la liquidation est effectuée mensuellement, à terme échu, sauf s'il s'agit d'une somme versée en capital.

ARTICLE 29

Sous réserve des dispositions de l'article 21, dans le cas où, en vertu de la législation d'une Partie, une prestation autre qu'une allocation familiale serait liquidée pour un ayant-droit, si celui-ci se trouvait sur le territoire de cette Partie, cette prestation est liquidée lorsque l'ayant-droit se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

ARTICLE 30

(1) Lorsqu'une personne bénéficie d'une prestation au titre de la législation d'une Partie et demande une prestation au titre de la législation de l'autre Partie, les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation de celle-ci en cas de cumul avec d'autres prestations sont appliquées à cette personne, comme si la prestation servie au titre de la législation de la première Partie était la prestation correspondante de la législation de la deuxième Partie.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) ne s'opposent pas au paiement de deux prestations de même nature effectué conformément aux dispositions des chapitres 2, 3 et 4 du présent Titre.

(3) Les clauses de réduction ou de suspension d'une prestation en raison d'un gain du bénéficiaire, prévues par la législation d'une Partie, portent leurs effets même si le gain a été réalisé sur le territoire de l'autre Partie.

Titre IV.—Dispositions Diverses

ARTICLE 31

Les autorités compétentes:—

- (1) prennent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention;
- (2) se communiquent toutes informations au sujet des mesures prises pour l'application de la Convention;
- (3) se communiquent, dès que possible, toutes informations au sujet des modifications de leur législation susceptibles de modifier l'application de la Convention.

ARTICLE 32

(1) Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes de sécurité sociale des deux Parties Contractantes se prêtent leurs bons offices, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation.

(2) Les autorités compétentes règlent notamment, d'un commun accord, les modalités du contrôle médical et administratif des personnes qui bénéficient d'une prestation en vertu de la présente Convention.

ARTICLE 33

(1) Any exemption from, or reduction of, legal dues, charges and fees, provided for in the legislation of one High Contracting Party in connexion with the issue of any certificate or document required to be produced for the purpose of that legislation, shall be extended to certificates and documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other High Contracting Party.

(2) Where any certificate or other document has to be produced to the competent authority or social security authority of one (or the other) High Contracting Party for the purpose of applying the present Convention, that authority shall not require the certificate or other document to be legalised or authenticated.

ARTICLE 34

Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one High Contracting Party, have been presented within a prescribed period to the social security authority of that Party, but which is in fact presented within the same period to the social security authority of the other High Contracting Party, shall be treated as if it had been presented to the social security authority of the former Party. In such cases, the social security authority of the latter Party shall, as soon as possible, transmit the claim, notice or appeal to the social security authority of the former Party.

ARTICLE 35

The social security authorities of the High Contracting Parties may, for the purpose of applying the present Convention, correspond directly with one another, or with any person entitled to receive any benefit by virtue of the present Convention, or with his legal representative.

ARTICLE 36

The amount of any benefit due in accordance with the provisions of the present Convention shall be calculated in the currency of the High Contracting Party whose social security authority is responsible for such benefit.

ARTICLE 37

(1) No provision of the present Convention shall confer any right to receive any payment of benefit—

(a) in respect of old age, widowhood or orphanhood, for a period before the date on which the Convention is signed; or

(b) in any other case, for a period before the date of the entry into force of the Convention.

(2)—(a) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, benefit, other than lump sum payments, shall be payable in accordance with the provisions of the Convention in respect of events which happened before the date of its entry into force, and for this purpose—

(i) any benefit which has not been awarded because the person concerned has not made a claim or is absent from the territory of either High Contracting Party shall be determined and paid;

(ii) any benefit which has been suspended because the person concerned is absent from the territory of either Contracting Party shall be paid;

(1) Le bénéfice des exemptions ou réductions de droits de timbre et de taxes prévues par la législation de l'une des Parties Contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie est étendu aux pièces et documents à produire en application de la législation de l'autre Partie.

(2) L'autorité compétente ou l'organisme de sécurité sociale de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes n'exige pas de visa de législation sur les actes, certificats ou pièces qui doivent lui être produits pour l'application de la présente Convention.

ARTICLE 34

Les demandes, déclarations ou recours qui, en vertu de la législation d'une Partie Contractante, doivent être présentés, dans un délai déterminé, auprès de l'organisme de sécurité sociale de cette Partie, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés, dans le même délai, auprès d'un organisme de sécurité sociale correspondant de l'autre Partie. Dans ce cas, ce dernier organisme transmet, sans retard, lesdites demandes, déclarations ou recours à l'organisme de sécurité sociale compétent de la première Partie.

ARTICLE 35

Pour l'application de la présente Convention, les organismes de sécurité sociale des Parties Contractantes peuvent correspondre directement entre eux, ainsi qu'avec toute personne bénéficiant d'une prestation en vertu de la présente Convention ou avec son représentant légal.

ARTICLE 36

Le montant de toute prestation due en application des dispositions de la présente Convention est déterminé dans la monnaie de la Partie Contractante dont relève l'organisme de sécurité sociale débiteur.

ARTICLE 37

(1) La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations :

- (a) en ce qui concerne les pensions de vieillesse, les prestations de veuve et les prestations d'orphelin, pour une période antérieure à la date de la signature de la Convention;
- (b) dans tous les autres cas, pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de la Convention.

(2)—(a) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1) du présent article, toute prestation, autre qu'une somme versée en capital, prévue par les dispositions de la présente Convention est liquidée, même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur de la Convention.

A cet effet :

- (i) toute prestation qui n'avait pas été accordée, parce que l'intéressé n'avait pas introduit de demande ou était absent du territoire de l'une ou de l'autre Partie, est déterminée et liquidée;
- (ii) toute prestation dont le service a été suspendu parce que l'intéressé était absent du territoire de l'une ou de l'autre Partie, est liquidée;

(iii) any benefit which has been determined shall, where necessary, be determined afresh provided that its capital value has not been liquidated.

(b) Any benefit which is payable in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall be paid, or determined and paid, as from the date of signature, or the date of entry into force, of the Convention, as the case may be, provided that the claim therefor is submitted within twelve months of the latter date.

(3) Any insurance period or equivalent period which a national of either High Contracting Party has completed before the date of the entry into force of the Convention shall be taken into account for the purpose of determining the right to receive benefit in accordance with the provisions of the Convention.

ARTICLE 38

(1) The competent authorities of the High Contracting Parties shall endeavour to resolve by negotiation any disagreement relating to the interpretation or application of the present Convention.

(2) If any such disagreement has not been resolved by negotiation within a period of three months, the disagreement shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the High Contracting Parties, or, in default of such agreement within a further period of three months, by an arbitrator chosen at the request of either High Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(3) The decision of the arbitral body, or arbitrator, as the case may be, shall be made in accordance with the principles and spirit of the present Convention and shall be final and binding.

ARTICLE 39

In the event of the termination of the present Convention, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained, and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

ARTICLE 40

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.⁽¹⁾

ARTICLE 41

The present Convention shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such yearly period.

(1) The Convention entered into force on June 1, 1958.

(iii) toute prestation qui avait été déterminée est, s'il y a lieu, déterminée à nouveau, si elle n'a pas donné lieu à un règlement en capital.

(b) Toute prestation due conformément aux dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe est liquidée, avec effet à la date de la signature, ou à la date d'entrée en vigueur de la Convention, selon le cas, si la demande est introduite dans un délai de douze mois à compter de cette dernière date.

(3) Toute période d'assurance ou période équivalente accomplie par un ressortissant avant la date d'entrée en vigueur de la Convention est reprise en considération pour la détermination du droit à une prestation conformément aux dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 38

(1) Les autorités compétentes des deux Hautes Parties Contractantes essaient, par voie de négociations, de résoudre tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention.

(2) Si un tel différend n'a pas été résolu par voie de négociation dans un délai de trois mois, le différend est soumis à l'arbitrage d'un organe arbitral, dont la composition et la procédure seront déterminées d'un commun accord par les Parties Contractantes, ou, à défaut de pareil accord dans un nouveau délai de trois mois, à un arbitre désigné, à la requête de l'une ou de l'autre Partie, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

(3) La décision de l'organe arbitral ou de l'arbitre, suivant le cas, sera rendue conformément aux principes et à l'esprit de la présente Convention; elle sera obligatoire et sans appel.

ARTICLE 39

En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis par une personne en application de ses dispositions sera maintenu, et des arrangements régleront la détermination des droits en cours d'acquisition en vertu des dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 40

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Londres aussitôt que possible. Elle entrera en vigueur le premier jour du mois succédant à celui qui suivra l'échange des instruments de ratification.

ARTICLE 41

La présente Convention est conclue pour une période d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Elle sera renouvelée par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

In witness whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Brussels this 20th day of May, 1957, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

(L.S.)

GEORGE P. LABOUCHERE.

For Belgium:

(L.S.)

LÉON-ELI TROCLET.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 20 mai 1957, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(L.S.)

GEORGE P. LABOUCHERE.

Pour la Belgique:

(L.S.)

LÉON-ELI TROCLET.

PROTOCOL CONCERNING BENEFITS IN KIND

Brussels, May 20, 1957

At the time of signing the Convention on Social Security of this day's date on behalf of Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and of His Majesty The King of the Belgians, in respect of the Kingdom of Belgium, the undersigned, being duly authorised thereto, have agreed as follows:—

ARTICLE 1

The following classes of persons shall, while they are in the territory of the United Kingdom, be entitled to receive the benefits in kind provided by the United Kingdom under the same conditions as citizens of the United Kingdom and Colonies who are ordinarily resident in the territory of the United Kingdom:—

- (a) nationals of either High Contracting Party who are in the territory of the United Kingdom for the purpose of employment and are insured under the legislation of either High Contracting Party, together with their dependants, provided that persons in, but not ordinarily resident in, Northern Ireland shall be entitled to receive only general medical services, pharmaceutical services and dental services so far as concerns dental treatment for the relief of pain and other urgent symptoms;
- (b) nationals of either High Contracting Party, ordinarily resident in the territory of the United Kingdom, who are the dependants of persons who are insured under the legislation of Belgium;
- (c) in relation to maternity benefits in kind, women, being nationals of either High Contracting Party and ordinarily resident in the territory of the United Kingdom, who are in, or are confined in, that territory and are insured under the legislation of Belgium, or are the wives of persons so insured;
- (d) nationals of either High Contracting Party, ordinarily resident in the territory of the United Kingdom, who are entitled to receive old age pensions or invalidity pensions under the legislation of Belgium, together with their dependants who are ordinarily resident in the territory of the United Kingdom.

ARTICLE 2

(1) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, the following classes of persons shall, while they are in the territory of Belgium, be entitled to receive the benefits in kind provided by Belgium if they satisfy the conditions laid down by the legislation of Belgium and, for this purpose, any insurance period or equivalent period completed by them as employed persons under the legislation of the United Kingdom shall be treated as if it had been completed under the legislation of Belgium:—

- (a) nationals of either High Contracting Party who are in the territory of Belgium for the purpose of employment, and are insured as employed persons under the legislation of either High Contracting Party;

PROTOCOLE RELATIF AUX PRESTATIONS EN NATURE

479

Bruxelles, le 20 mai 1957

Au moment de la signature, en date de ce jour, de la Convention de Sécurité sociale, au nom de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de Ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth, pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et de Sa Majesté le Roi des Belges, pour le Royaume de Belgique, les soussignés dûment autorisés à cet effet sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1^{er}

Les catégories suivantes de personnes ont droit, pendant qu'elles séjournent sur le territoire du Royaume-Uni, aux prestations en nature accordées par le Royaume-Uni, dans les mêmes conditions que les citoyens du Royaume-Uni et de ses Colonies qui résident habituellement sur le territoire du Royaume-Uni :

- (a) les ressortissants de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui se trouvent sur le territoire du Royaume-Uni en raison de leur occupation et qui sont assurés en vertu de la législation du Royaume-Uni ou de la législation belge, ainsi que leurs ayants-droit, étant entendu que les personnes se trouvant en Irlande du Nord, mais n'y résidant pas habituellement, ont droit seulement aux soins médicaux généraux, aux soins pharmaceutiques, ainsi qu'aux soins dentaires pour autant qu'il s'agisse d'un traitement dentaire portant sur le soulagement d'une douleur et d'autres symptômes urgents,
- (b) les ressortissants de l'une ou de l'autre Partie qui résident habituellement sur le territoire du Royaume-Uni et qui sont des ayants-droit de personnes assurées en vertu de la législation belge,
- (c) en ce qui concerne les prestations en nature pour la maternité, les femmes ressortissantes de l'une ou de l'autre Partie, qui résident habituellement sur le territoire du Royaume-Uni et qui se trouvent sur le territoire ou y accouchent, alors qu'elles sont assurées en vertu de la législation belge, ou qui sont les épouses de personnes assurées en vertu de cette législation,
- (d) les ressortissants de l'une ou de l'autre Partie qui résident habituellement sur le territoire du Royaume-Uni et qui bénéficient d'une pension de vieillesse ou d'invalidité en vertu de la législation belge, ainsi que leurs ayants-droit qui résident habituellement sur le territoire du Royaume-Uni.

ARTICLE 2

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) du présent article, les catégories suivantes de personnes ont droit, pendant qu'elles séjournent sur le territoire belge, aux prestations en nature accordées par la Belgique, si elles remplissent les conditions fixées par la législation belge, mais compte tenu de toute période d'assurance ou période équivalente accomplie, en qualité de travailleur salarié, sous la législation du Royaume-Uni, comme si elle avait été accomplie sous la législation belge :

- (a) les ressortissants de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui se trouvent sur le territoire belge en raison de leur occupation en qualité de travailleur salarié et qui sont assurés en vertu de la législation belge ou de la législation du Royaume-Uni,

- (b) nationals of either High Contracting Party, ordinarily resident in the territory of Belgium, who are the dependants of persons who are insured as employed persons under the legislation of the United Kingdom;
- (c) in relation to maternity benefits in kind, women, being nationals of either High Contracting Party and ordinarily resident in the territory of Belgium, who are in, or are confined in, that territory and are insured as employed persons under the legislation of the United Kingdom, or are the wives of persons so insured;
- (d) nationals of either High Contracting Party, ordinarily resident in the territory of Belgium, who are entitled to receive old age pensions or invalidity pensions under the legislation of the United Kingdom, together with their dependants who are ordinarily resident in the said territory.

(2) The benefits in kind provided in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article shall be administered by the regional offices established under the legislation of Belgium relating to sickness and invalidity insurance, and the cost shall be borne by the national fund established under that legislation.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in relation to sickness benefits in kind if the illness had become apparent before the date on which the national last entered the territory of Belgium or, if he was required to be insured under the legislation of Belgium, before the beginning of the insurance period following that date.

ARTICLE 3

For the purpose of the present Protocol, expressions used therein have the meaning assigned to them in the said Convention on Social Security and the expression "benefits in kind" means, in relation to the United Kingdom, the benefits in kind provided under the National Health Services of the United Kingdom, and, in relation to Belgium, the benefits in kind provided under the sickness and invalidity insurance legislation of Belgium.

ARTICLE 4

The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. The Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.⁽²⁾

ARTICLE 5

The present Protocol shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such yearly period.

⁽²⁾ The Protocol entered into force on June 1, 1958.

- (b) les ressortissants de l'une ou de l'autre Partie qui résident habituellement sur le territoire belge et qui sont des ayants-droit de personnes assurées en qualité de travailleur salarié, en vertu de la législation du Royaume-Uni,
- (c) en ce qui concerne les prestations en nature de l'assurance maternité, les femmes ressortissantes de l'une ou de l'autre Partie, qui résident habituellement sur le territoire belge et qui se trouvent sur ce territoire ou y accouchent, alors qu'elles sont assurées en qualité de salariée, en vertu de la législation du Royaume-Uni, ou qui sont des épouses de personnes assurées, en qualité de travailleur salarié, en vertu de cette législation,
- (d) les ressortissants de l'une ou de l'autre Partie qui résident habituellement sur le territoire belge et qui bénéficient d'une pension de vieillesse ou d'invalidité en vertu de la législation du Royaume-Uni, ainsi que leurs ayants-droit qui résident habituellement sur le territoire belge.

(2) Les prestations en nature accordées conformément aux dispositions du paragraphe (1) du présent article sont servies par les Offices régionaux établis par les législations belges relatives à l'assurance maladie-invalidité et supportées par le Fonds national créé par ces législations.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent pas aux prestations en nature pour la maladie, si l'affection s'est déclarée avant la date de la dernière entrée du ressortissant sur le territoire belge ou, si ce ressortissant devait être assuré en vertu de la législation belge, avant le début de la période d'assurance suivant cette date.

ARTICLE 3

Les termes utilisés dans le présent Protocole ont le sens qui leur est attribué par la Convention de sécurité sociale, et les termes "prestations en nature" désignent, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les prestations en nature accordées par les Services nationaux de santé du Royaume-Uni et, en ce qui concerne la Belgique, les prestations en nature accordées en vertu des législations belges relatives à l'assurance maladie-invalidité.

ARTICLE 4

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Londres aussitôt que possible. Il entrera en vigueur à la même date que la Convention de sécurité sociale.

ARTICLE 5

Le présent Protocole est conclu pour une période d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation qui doit être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Protocol.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs cachets.

Done in duplicate at Brussels this 20th day of May, 1957, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 20 mai 1957, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

GEORGE P. LABOUCHERE.

GEORGE P. LABOUCHERE.

For Belgium:

Pour la Belgique:

LÉON-ELI TROCLET.

LÉON-ELI TROCLET.

Printed and published in Great Britain by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE